Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie,\* a wypiszę\*\* na tych tablicach słowa, które były na poprzednich tablicach, które potłukłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie JAHWE polecił Mojżeszowi: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, a wypiszę na nich słowa, które znalazły się na poprzednich tablicach potłuczonych przez ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, a napiszę na tych tablicach słowa, które były na pierwszych tablicach, które stłukłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, a napiszę na tychże tablicach słowa, które były na tablicach pierwszych, któreś stłukł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potym: Wyciesz (prawi) sobie dwie tablicy kamienne na kształt pierwszych, a napiszę na nich słowa, które miały tablice, któreś potłukł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie tablice z kamienia, jak pierwsze, a na tych tablicach wypiszę znów słowa, jakie były na pierwszych tablicach, które potłukłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Pan do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie tablice kamienne takie jak poprzednie, a Ja wypiszę na tych tablicach słowa, które były na poprzednich tablicach, które potłukłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan powiedział do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, które rozbiłeś, a napiszę na tych tablicach takie same słowa, jakie były na pierwszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Wyciosaj dwie kamienne tablice, podobne do poprzednich, a Ja napiszę na nich te same słowa, jakie widniały na tablicach, które roztrzaskałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wykuj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych. Ja wypiszę na tych tablicach słowa, jakie były na pierwszych tablicach, które potłukłeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak te pierwsze. Ja napiszę na tablicach te [same] słowa, które były na pierwszych Tablicach, które rozbiłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Витеши собі дві камяні таблиці, так як і попередні, і вийди до мене на гору, і напишу на таблицях слова, які були на перших таблицях, які ти розбив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza: Wykuj sobie kamienne tablice, podobne do pierwszych, a napiszę na tych tablicach słowa, które były na pierwszych tablicach tych, co skruszyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciosaj sobie dwie tablice kamienne podobne do pierwszych, a ja napiszę na tych tablicach słowa, jakie widniały na pierwszych tablicach, które roztrzaskałeś. |

1. 1) G dod.: i wstąp do Mnie na górę, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:28</x> [↑](#footnote-ref-3)